
Lingua Straniera e DSA: strumenti e strategie per l'apprendimento

Giulia Lampugnani



Temi trattati

Lingua Straniera e DSA

- ❑ Difficoltà specifiche in letto-scrittura → da L1
- ❑ Difficoltà in orale → comorbidity (DSL, memoria BT, accesso lessicale)
- ❑ Diversa espressività del disturbo per la diversa trasparenza dei codici scritti
- ❑ Apprendimento orale: un obiettivo cui puntare
- ❑ Attenzioni alle strategie per apprendimento orale
- ❑ Uso strumenti compensativi con strategie adeguate
- ❑ Risorse multimediali
- ❑ Syntethic phonics: riflessioni sull'approccio ai madrelingua inglese

G.Lampugnani

Le difficoltà degli alunni DSA nell'acquisizione SCRITTA della LS

□ ostacoli in letto-scrittura

- A causa disturbo specifico di letto-scrittura in lingua madre
- Accentuato da “livello di inconsistenza” della lingua
- Si richiede, ai sensi vigente normativa, utilizzo di sintesi vocale, dispensa dallo scritto, dizionario digitale...
- L'attuale normativa L 18/10/2010 esonero

Anche nella secondaria... “banali errori”?

- le **difficoltà notate nella scrittura**
 - trascrizione dalla lavagna, correttamente e in tempi adeguati, parole e testi;
 - errori di spelling, anche seguendo un modello dato
 - estrema lentezza
 - difficoltà ad associare forma scritta e forma orale
 - confusione di vocaboli e suoni omofoni (ma non omografi)
 - difficoltà in lettura, anche di parole alta frequenza

Anche nella secondaria... "banali errori"?

- ❑ difficoltà di percezione / riproduzione di parole, frasi, espressioni
- ❑ difficoltà in memorizzazione e reperimento di lessico e strutture
- ❑ Difficoltà di utilizzo flessibile di struttura
- ❑ Difficoltà nella comprensione, utilizzo e analisi di strutture grammaticali e sintattiche diverse dall'italiano

DSA (Learning disabilities)

- ❑ Nella lettura: decodifica/ comprensione di parole e testi
- ❑ nella scrittura: trascodifica rispetto ai processi di scrittura:
 - ❑ WOZ IOR NEIM? (What's your name?)

-
- ❑ La dislessia ha una base neurobiologica oppure dipende dal sistema di scrittura?
 - ❑ Come si spiega la sua diversa prevalenza nei diversi paesi?

Caratteristiche dell'apprendimento codice scritto in diverse lingue

- ▣ Incidenza DSA → causato da sistema di scrittura

Lingua inglese 10% (Busse 1997)

Lingua tedesca 5 to 7 % (Valtin 1989)

- ▣ Italiani, greci e turchi > inglesi, francesi (struttura sillabica, maggior coerenza interna, regolarità transcodifica)

Ital. 1° cl.

94% P- 82% NP

(Cossu et al, 1995)

Inglese 2° c

70% P- 45% NP

(Frith et al, 1998)

Espressività del disturbo nei vari codici ortografici

- ❑ La dislessia ha una base universale nel cervello [...] deficit neurocognitivo.
- ❑ La **manifestazione** del comportamento di lettura però è **meno grave nelle ortografie più trasparenti** .
- ❑ Quindi, nelle lingue con ortografie più trasparenti, come l'italiano, l'impatto è minore mentre ortografie poco trasparenti, come quella inglese o francese, **possono aggravare casi altrimenti più lievi di dislessia**.

Paulesu 2001, Science

Scritture alfabetiche *trasparenti e opache*

- Le lingue variano nel grado di corrispondenza tra fonema (***suoni della lingua*** –grafema (***simboli necessari a rappresentarli***))

Greco

Finlandese

Tedesco

Italiano

Spagnolo

Svedese

Olandese

Islandese

Norvegese

Francese

Portoghese

Danese

Inglese

Figure 2: Languages listed by their degree of consistency (see Foorman 1994; Berninger 1994; Wolf et al. 1994; Landerl et al. 1997; Sprenger-Charolles 1998)

La lingua inglese è la lingua straniera più usata e studiata, ma è anche quella con uno dei sistemi ortografici meno trasparenti al mondo

Lingua italiana:

- alfabeto con 21 lettere;
- 28 suoni;
- 30 modi per scrivere i suoni;
- 2 lettere non hanno suono

Lingua inglese:

- alfabeto con 26 lettere;
- 45 suoni;
- oltre 200 modi per scrivere i suoni;
- molte lettere vengono scritte ma non pronunciate;
- molte regole o pattern;

Parole omofone ma non omografe

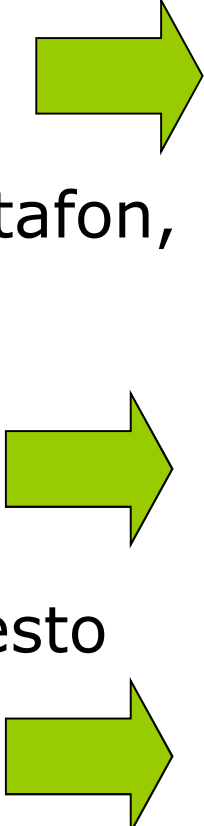
- RIGHT
- READ
- SEA
- PLAIN

- WRITE
- RED
- SEE
- PLANE


Come apprendiamo le lingue?

- ❑ Rappresentazione interiore che si basa su meccanismi di imitazione (cfr neuroni-specchio, Rizzolati et al)
- ❑ Attività associativa (emozioni positive; stimoli multi-sensoriali; familiarità coi suoni)
- ❑ Attraverso la memoria implicita (incidentale/non dichiarativa)
- ❑ Attraverso la memoria esplicita/dichiarativa

Comorbidity e varietà dell'espressività

- Componente visuo-percettiva
 - Componente fonologica – metafon, memoria
 - Componente linguistica
 - Disturbo di comprensione testo
 - Memoria
 - Attenzione
- 
- memoria grafico-lessicale della parola
 - Percezione/individuazione fonemi → loro trascodifica in grafemi
 - Reperimento di lessico
 - Consapevolezze di strutture linguistiche
 - memorizzazione

Memoria implicita

- ❑ Acquisite senza intenzionalità
 - ❑ Utilizzate in modo automatico
 - ❑ migliorano con l'esperienza e la pratica
- 
- ❑ acquisizione L1 precoce, senza apparente sforzo
 - ❑ apprendiamo gli aspetti fonologici e gli aspetti morfosintattici

Memoria a breve termine

- ❑ bambini con difficoltà di apprendimento del linguaggio parlato (disfasie evolutive) e/o scritto (dislessia)
- ❑ presentano una memoria a breve termine più ridotta rispetto a bambini senza difficoltà

(Masutto et al, 1994).

Le difficoltà degli alunni DSA nell'acquisizione ORALE della LS

- Ostacoli acquisizione orale:
 - pregressi disturbi del linguaggio (ricettivo/espressivo)
 - difficoltà di reperimento lessicale
 - difficoltà discriminazione/riproduzione unità fonologiche
 - Memoria (B e L termine) di tipo fonologico e visuo-percettivo (parola scritta)

Che fare?

- Interazione ruoli della conoscenza
 - Diagnosi su componenti implicate
 - Conoscenza scientifica su “fenomenologia” in LS delle componenti implicate
 - Comunicazione mondo sanità → scuola
 - Definizione di obiettivi trasversali e specifici
 - Definizione di strategie didattiche dalla scuola

Difficoltà diversificate per i DSA?

...Indagare i prerequisiti specifici

...conoscere

...compensare

...produrre apprendimenti

...graduare (da orale a scritto, lunghezza ...)

Per un approccio alla LS rispettoso delle esigenze dei DSA

- Approccio comunicativo
- CLIL
- Format e drama
- Fare in Lingua (Cangià)
- Strategie di tipo visivo (flashcards, poster...)



G.Lampugnani

Cosa fare per favorire gli alunni con DSA nell'apprendimento della LS?



- ❑ Motivare all'apprendimento della LS
- ❑ Favorire le abilità di interazione (Quadro Comune di Riferimento EU delle Lingue) e componente comunicativa
- ❑ Utilizzo "pratico" della lingua e immersione linguistica
- ❑ Privilegiare la lingua orale
- ❑ Utilizzo contestuale della lingua
- ❑ Ridurre numero delle LS

L'approccio comunicativo

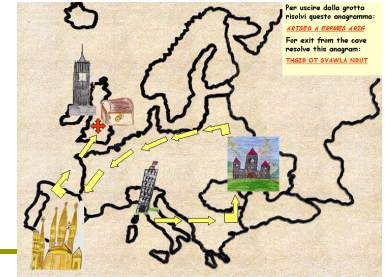
- ❑ Orale come preliminare alla scrittura
- ❑ Motivante
- ❑ L'Inglese "parlato" e "ascoltato" potrebbe essere una delle lingue straniere "strutturalmente" più semplici
- ❑ Il ragazzo con DSA necessita di
 - Accedere per via orale alla Lingua
 - con l'aiuto di un approccio visivo, motorio e comunicativo
 - per un'acquisizione contestuale di strutture
- ❑ Tempi e modi adeguati per graduale introduzione accesso a lettura e scrittura
- ❑ Veicolati da strumenti informatici
- ❑ Da verificare se un supporto visivo scritto per alcuni possa rinforzare /veicolare acquisizione orale e perchè

Approccio comunicativo

- **Il linguaggio come modalità dell'agire**
- **La lingua vista come fatto sociale** → si punta perciò sulla sua funzione d'uso
 - Oltre a componente nozionale -oggetto della comunicazione-
 - Componente funzionale → **l'intenzionalità comunicativa**
 - Componente situazionale → **il contesto linguistico e sociale**

(Austin & Searle).

Fare in lingua (Cangià 2005)



Prevede ampia e **precedente esperienza linguistica a livello orale**

Facilita processi di **comprensione e memoria**

Conduce ad un'acquisizione induttiva, e non grammaticale-traduttiva, **delle strutture**

Privilegia l'attenzione **all'aspetto fonologico**

- ❑ **molteplicità di linguaggi** (musicale, iconico, mimico-gestuale)
- ❑ **stili cognitivi** (visivo, costruttivo...) → attiva processi fondamentali nello sviluppo della persona e nell'acquisizione del linguaggio

Strumenti compensativi e misure dispensative (C.M. 5-10-04)

- ❑ Software di sintesi vocale
- ❑ Scrittura con correttore ortografico su PC e glossario
- ❑ Dettatura di compito scritto a insegnante (o registratore)
- ❑ Compiti scritti a risposta multipla
- ❑ Uso del dizionario elettronico
- ❑ Uso del registratore per registrare in classe vocaboli e frasi da memorizzare con pronuncia corretta
- ❑ Uso di internet (siti con file audio in lingua originale o dotati di sintesi vocale, siti didattici)

Difficoltà nello studio della lingua straniera

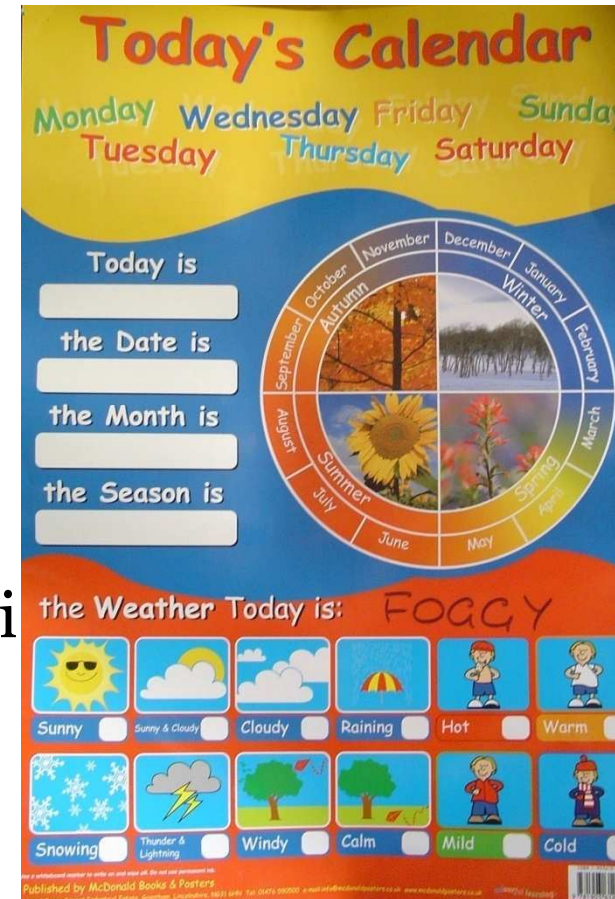
- ❑ Alleggerimento o dispensa dal carico della scrittura, almeno inizialmente
- ❑ Sviluppare anche capacità di comprensione e produzione orale, propedeutiche per scritto
 - Accesso allo scritto in misura ridotta, graduale e controllata, con strumenti compensativi (voce umana)
 - Utilizzo di registratore e risorse audio madrelingua in supporto la lettura diretta e ricordare pronuncia e vocaboli
- ❑ Utilizzo di risorse audio e multimediali anche a casa
- ❑ Evitare compiti di copiatura ripetitiva e di traduzione, difficili e inutili per l'apprendimento del ragazzo con DSA

G.Lampugnani

What can be done with LD?

- ◆ Practical and multisensorial methodology
- ◆ Communicative approach (70% Tucci, 2002) -Integrate with non-verbal languages
- ◆ Visual approach/Contextual use of FL (flashcards)
- ◆ Disegno invece della traduzione di parole

LION
HORSE
FROG



G.Lampugnani

Synthetic phonics

- ❑ Education Act: metodo obbligatorio
- ❑ Graduale e sistematica introduzione di corrispondenza 44 fonemi → 1-4 grafemi
- ❑ Memoria multisensoriale
- ❑ Segmentazione parole
- ❑ Uso di libri “decodificabili”
(www.harcourt.co.uk)

Inglese scritto per b madrelingua inglesi

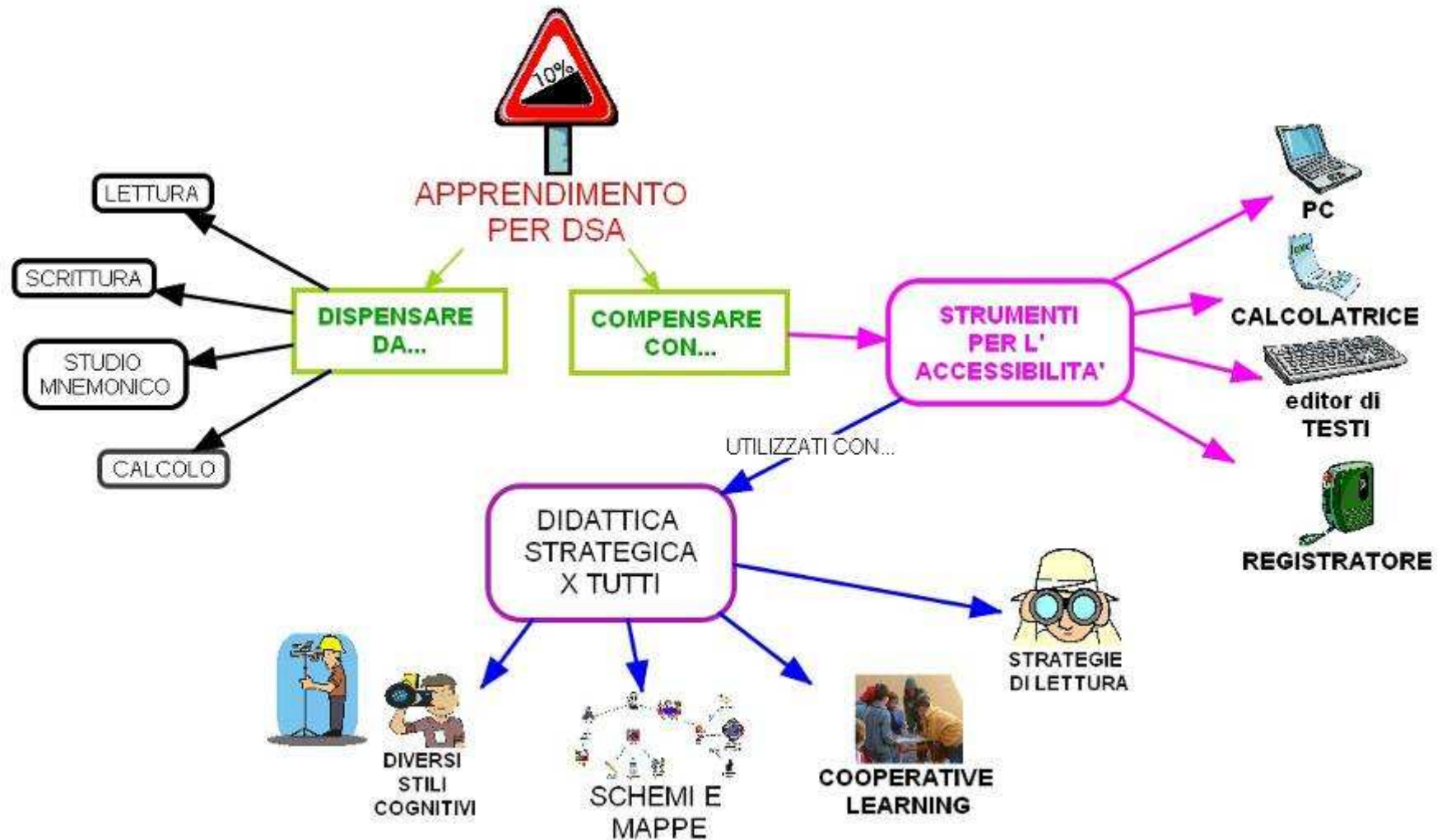
<http://nationalstrategies.standards.dcsf.gov.uk/>

Key to the 12 units of Debbie's international online synthetic phonics programme:

units 1-5	mainly simple code with options to extend	1st	2nd	3rd	4th	5th		
6-12	/air/, /eer/, /zh/, split digraphs, complex code	6th	7th	8th	9th	10th	11th	12th

simple code		complex code						teaching points		
phonemes and key words	graphemes: spelling variations of the 44+ phonemes and key words						Debbie's programme introduces a simple code of at least one letter/sound correspondence for each of the 44+ sounds of speech of the English language. It then expands to teach further spellings and their pronunciation variations.			
/s/ s snake	s sun	-ss kiss	-ce fence	-se house	ce cent city cycle	ci certain circle lacy	cy cy cycle	sc scent science scythe	-st- castle ps psyche	<ul style="list-style-type: none"> *Short words ending with the /s/ sound with short medial vowel sounds usually end with double letters 'ss' - as in 'kiss'. *Sound out double consonants as one sound only. *Double consonants alert the reader to sound out the preceding vowel with its short sound. *Letters e, i or y alert the reader that the preceding 'c' will represent the /s/ sound. (This is 'soft c'.)
/a/ a apple	a ant								<ul style="list-style-type: none"> *For 'a', teach "try the short vowel sound /a/ first, if that does not sound right then try the long vowel /ai/ sound". *Some people pronounce the 'a' in some words as if it were /ar/: e.g. path p-ar-th; grass g-r-ar-s 	
/t/ t tent	t tin	-tt otter	-ed jumped						<ul style="list-style-type: none"> *Double consonants alert the reader to sound out the preceding vowel with its short sound. *Past tense of verbs leads to 'ed' graphemes for /t/, /d/, /e+d/. 	
/i/ i igloo	i ink	*-y pony	-y cygnet	*-ey honey	*-ie movie				<ul style="list-style-type: none"> *Letters 'i' and 'y' and the sounds they represent have very close links. Here the letter 'y' acts as a vowel-letter and vowel-sound. * End graphemes 'y', 'ey' and 'ie' sound between /i/ and /ee/. 	

Didattica per l'alunno con DSA in classe



G.Lampugnani

Risorse video

- Collegato a didattica
 - supporto immagine
 - sequenze, descrizione di azione
 - Modulato da insegnante rispetto a competenze linguistiche e obiettivi

Artist J.M.W. Turner 1775 - 1851. Perhaps the most famous English Romantic landscape artist. He became known as 'the painter of light'. Art history in the making for all modern art can be said to derive from Romanticism, by artist painter Douglas Carpenter.



Chronology:-
[One](#) [Two](#) [Three](#)



[English Castles](#)

Romantic art pictures by J.M.W. Turner



[Fighting Temeraire](#)

History of this great Turner painting



[Sunrise](#)

Wonderful colour pictures by J.M.W. Turner



[Turner in Venice](#)



[Marine Paintings](#)



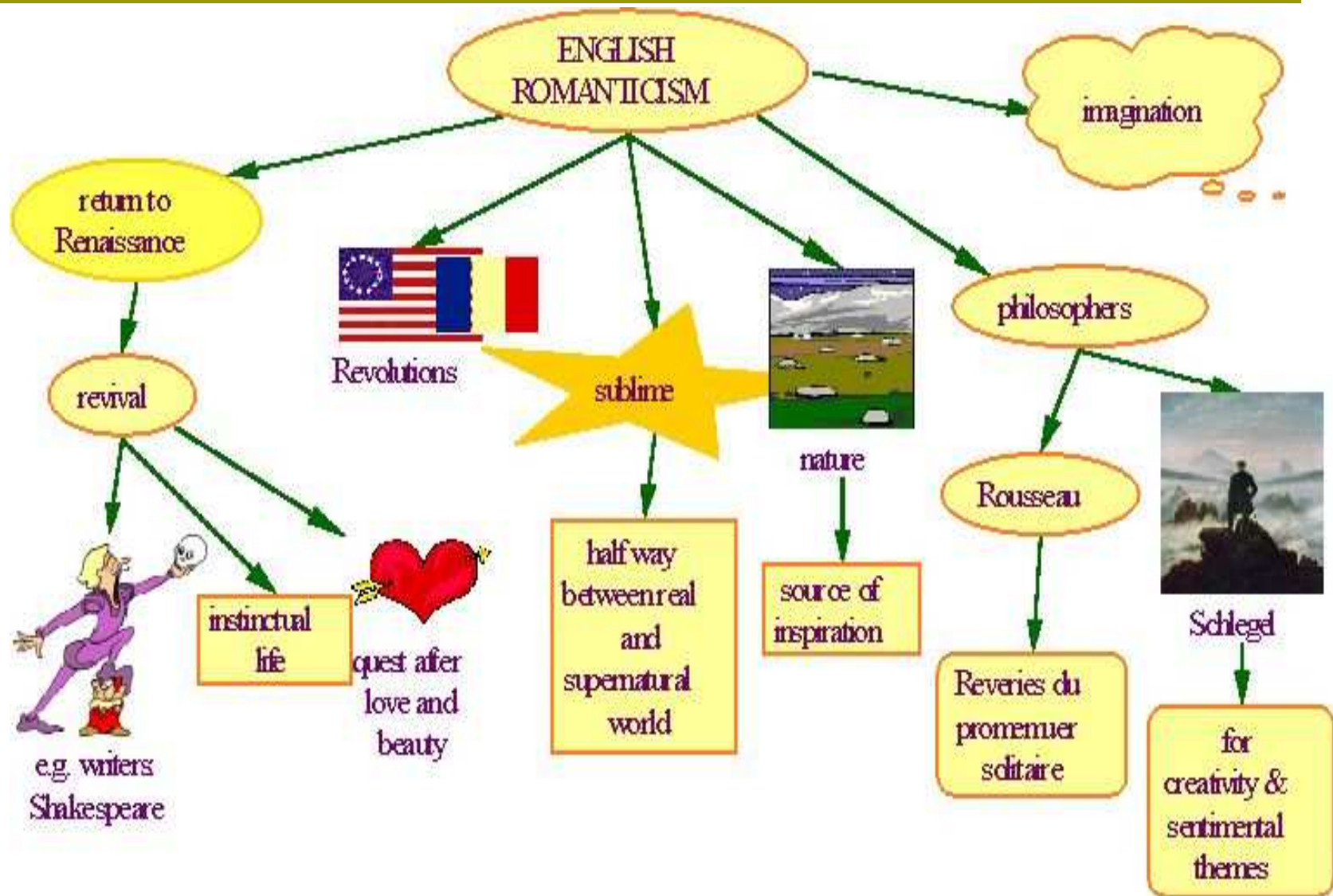
[Tour of Switzerland](#)



[Varnishing Day](#)

English landscape artist J.M.W. Turner, a Londoner born and bred, went to the Royal Academy School of art when he was only 15 years old. One year later his picture was accepted in the Summer Exhibition of 1790. Elected an

Kidspiration (in inglese)
<http://www.inspiration.com/productinfo/kidspiration/>



Difficoltà nella scrittura a mano nella produzione di testi autonomi


Registratore per sintesi delle lezioni e delle consegne

- Supportare la composizione scritta con glossari
- Consentire utilizzo della videoscrittura


Uso del vocabolario difficoltoso e lento


- Uso del dizionario digitale
- Uso di **glossari** per LS o lessico specifico, **abbinate a immagini, piuttosto che TRADUZIONE o spiegazione verbale**

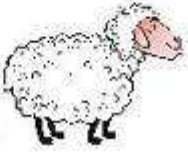
Strumento compensativo a supporto Strumento “abilitativo” – vocabolario visuale



word **C** **I** **A** **O**

world 

ship 

sheep 

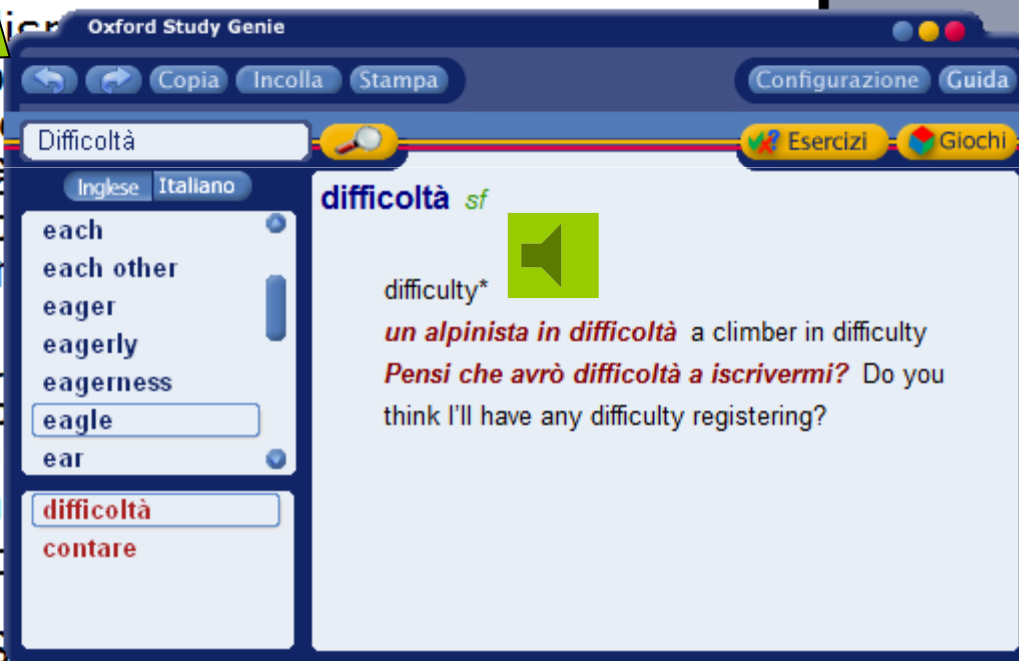
Dizionari digitali con lettura madrelingua (umana)

Difficoltà nello studio della lingua straniera

Alleggerimento
scrittura, almeno p
orale delle struttu
Sviluppare capacità
produzione orale, p
di accedere allo scr

- Accesso allo scritto
- Utilizzo di registratori

Utilizzo di risorse a
Evitare compiti di c
traduzione, difficili
del ragazzo con DS



Oxford Study Genie

Copia Incolla Stampa Configurazione Guida


Difficoltà

Inglese Italiano

each
each other
eager
eagerly
eagerness
eagle
ear

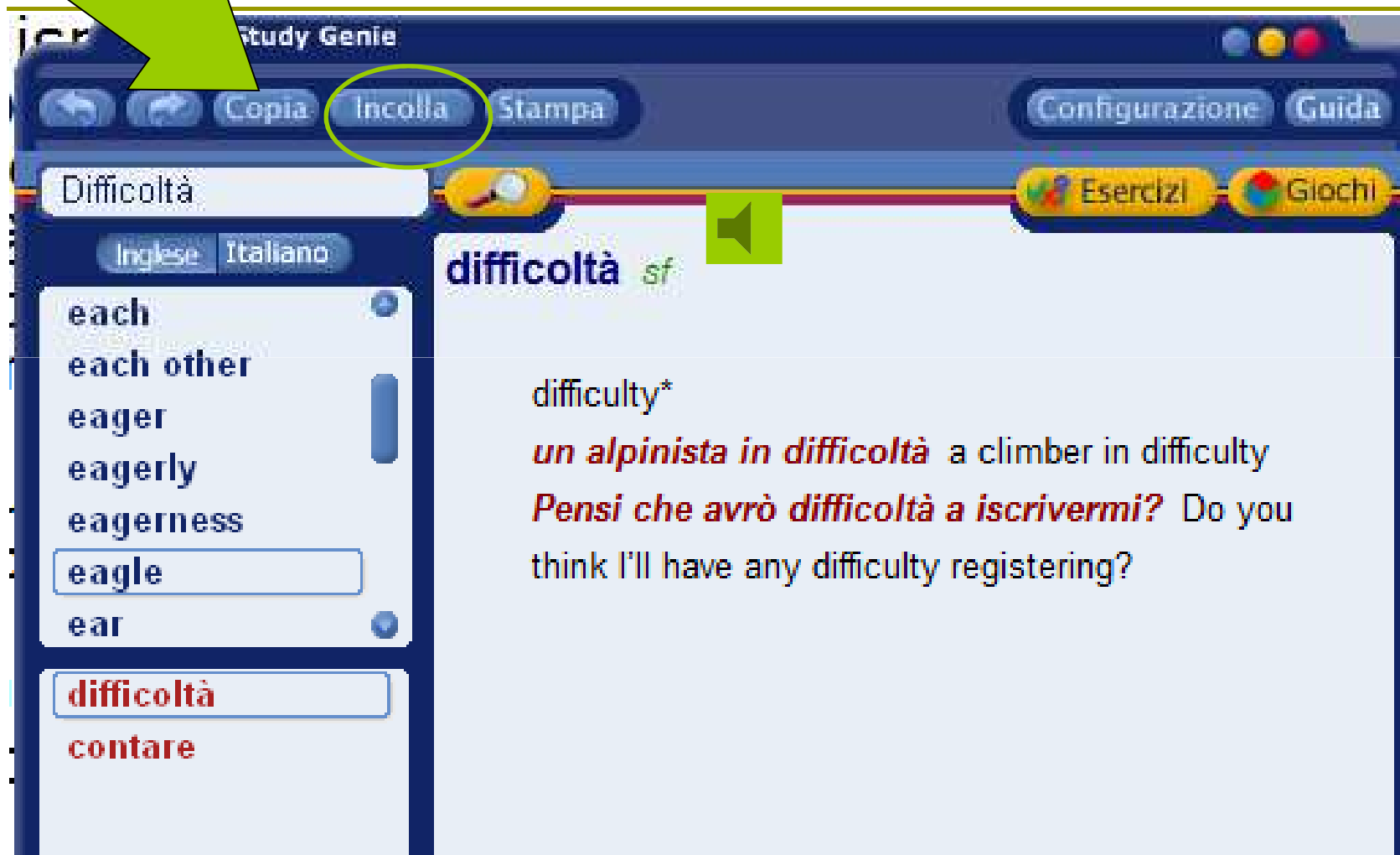
difficoltà
contare

difficoltà *sf*

difficulty* 

un alpinista in difficoltà a climber in difficulty
Pensi che avrò difficoltà a iscrivermi? Do you think I'll have any difficulty registering?

Dizionari digitali con automatismi



The screenshot shows a web browser window titled "Study Genie". The address bar contains "Difficoltà". The page has a dark blue header with navigation buttons: "Copia", "Incolla" (circled in yellow), and "Stampa". On the right, there are buttons for "Configurazione" and "Guida". Below the header, there are buttons for "Esercizi" and "Giochi". The main content area is split into two columns. The left column shows a list of words in English: "each", "each other", "eager", "eagerly", "eagerness", "eagle" (highlighted), and "ear". The right column shows the Italian word "difficoltà" with its part of speech "sf" and a speaker icon. Below this, it lists the English translation "difficulty*" and two example sentences: "*un alpinista in difficoltà* a climber in difficulty" and "*Pensi che avrò difficoltà a iscrivermi?* Do you think I'll have any difficulty registering?".

Oxford Study Genie

Copia Incolla Stampa Configurazione Guida

Whenever

Inglese Italiano

3-D
a
A & E
A level
A, a
A.M.
a.m.

whenever *ve(r) [ɛ] cong.*

1
quando, in qualsiasi momento
Come whenever you like. Vieni quando vuoi.

2 (ogni volta che)
quando, tutte le volte che
You can borrow my car whenever you want.
Puoi prendere la mia macchina quando vuoi.

Microsoft Word

File Modifica Formattazione Layout di pagina Referimenti Strumenti di correzione

Contenuto tabella (palatino) 18

My first

Language Level: A2

name is and I am Nadia's brother. I am studying Architecture at university. I decided to study Architecture because I wanted to leave my mark on the world.

Whenever people think of England they think of Big Ben, it's the same for India and the Taj Mahal, China and its Great Wall, America and the Empire State Building, and Italy with its Leaning Tower of Pisa.

Read the text above, then answer the following questions:

1. Why did Omar choose to study Architecture?
2. Which famous building do people associate with London?
3. Which architectural "mistakes" does Omar quote?

ASSOCIAZIONE ITALIANA DISLESSIA

Dizionari elettronici

- ❑ Evita ricerca del lemma
- ❑ Controllo ortografico sull'immissione termine di ricerca



Dizionari digitali (CD-Rom)

- ❑ Caratteristiche interessanti:
 - Suggerimento su parola scritta errata
 - Automatizzazione ricerca
 - ❑ Integrazione con programmi (Word, web, etc)

...alcuni esempi...



Risorse multimediali – on-line

□ Obiettivo

- Analisi accessibilità risorse, come
 - Risorse per lo studio a casa
 - Risorse da usare in aula o in percorsi didattici

Dizionari on-line – dizionari VISUALI

- ❑ Dotati di automatismi di ricerca
- ❑ Con immagini
- ❑ Con lemmi letti da voce umana madrelingua



VISUAL DICTIONARY Online

ABOUT THE VISUAL | GAMES | TOOLS | PRODUCTS | ABOUT US | CONTEST

MERRIAM-WEBSTER ONLINE >

www.babylon.com



Nuova!
Versione 7

Dizionario

Traduzioni di Testo

Inglese

Traduci

Prova gratuitamente!

Index

Enter a word

IMAGES



GO TO

SHARE

Themes

- ▶ Astronomy
- ▶ Earth
- ▶ Plants & gardening
- ▶ Animal kingdom
- ▶ Human being
- ▶ Food & kitchen
- ▼ House
 - Location
 - Elements of a house
 - Structure of a house
 - Heating
 - Air conditioning

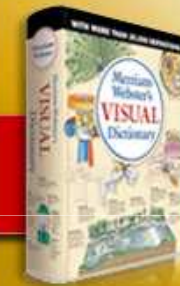
HOME :: HOUSE :: LOCATION :: EXTERIOR OF A HOUSE :: EXTERIOR OF A HOUSE [Blog this](#)

exterior of a house

View of a house on its site with the components of its exterior structure.



WIN a FREE COPY
of merriam-webster's
VISUAL
DICTIONARY



Enter the
contest NOW!



This year's registration
is about to close

00:01

merriam-webster.com/pronunciation.php?id=house/location/exterior-house/05621&title=exterior+of+a+house

G.Lampugnani





VISUAL DICTIONARY Online



ABOUT THE VISUAL | GAMES | TOOLS | PRODUCTS | ABOUT US | CONTEST

MERRIAM-WEBSTER ONLINE >

www.babylon.com



translation @ a click

Nuova! Versione 7

Dizionario

Traduzioni di Testo

Inglese

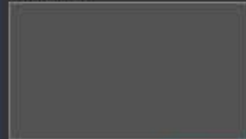
Traduci

Prova gratuitamente!

Index

Enter a word

IMAGES



GO TO

SHARE

Themes

- ▶ Astronomy
- ▶ Earth
- ▶ Plants & gardening
- ▶ Animal kingdom
- ▶ Human being
- ▶ Food & kitchen
- ▼ House
 - Location
 - Elements of a house
 - Structure of a house
 - Heating
 - Air conditioning

HOME :: HOUSE :: STRUCTURE OF A HOUSE :: MAIN ROOMS :: FIRST FLOOR

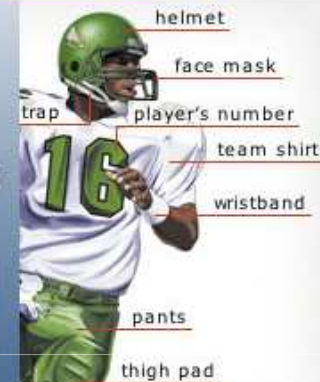
Blog this

first floor

Part of the house closest to ground level.



TEST YOUR KNOWLEDGE



PLAY

Send to a friend >

Subscribe >

See how good you are with words



This year's registration is about to close

00:03

merriam-webster.com/house/structure-of-a-house/main-rooms/first-floor.php#steps30406

G.Lampugnani

